



# GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)  
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22  
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423  
 编辑・発行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423  
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

## かくにん 確認して ください!

### ① 住民税を 払いましょう

2019年・平成31年度(=令和元年度)の住民税は、前の年の1月～12月までの所得の申告によって計算されます。

6月に区役所から納付書(紙)が来ます。

区役所・コンビニ・銀行で払うことができます。  
座振替もできます。

#### ★注意★

払うことができない時は相談してください。  
 払わないと「延滞金(利息)」がかかります。お給料から住民税をもらうこともあります。分からないことは連絡してください。

◇問合せ：収納推進課 03-3908-1129  
 北区役所第一庁舎 2階 19番窓口

### ② 国民健康保険料を 払いましょう

2019年(平成31年)4月～  
 2020年(令和2年)3月までの保険料

6月と10月に納付書(紙)が来ます。

区役所・コンビニ・銀行で払うことができます。  
座振替もできます。

#### ★注意★

払うことがむずかしい時は相談してください。  
 そのまま放っておくと北区があなたの貯金やお給料からもらうことがあります。  
 分からないことは連絡してください。

◇問合せ：国保年金課 国保保険料係 03-3908-1135  
 北区役所第一庁舎 2階 25番窓口

### ③ 国民年金保険料を 払いましょう

- だれが払う? → 日本に住む20歳～60歳の人
- どうやって? → 納付書(紙)が来ます。

コンビニ・銀行で払うことができます。  
座振替・クレジットカード納付もできます。

#### ★注意★

区役所の窓口では払うことができません。  
 外国人も国民年金に入ります。  
 保険料を払うことは法律で決まっています。  
 払うことができない時は相談してください。

◇問合せ：国保年金課 国民年金係 03-3908-1139  
 北区役所第一庁舎 2階 26番窓口

QRコードは最終ページにあります

日本語

## Make sure to confirm the following!

### 1. How to Pay Your Resident Taxes

FY 2019 resident taxes are based on your 2018 income (January–December). Resident taxes are calculated based on your income tax filing.

Payment notices (slips) are sent by the city office in June.

Pay at the city office, a convenience store or a bank.  
 Payment by account transfer is also possible.

#### ★ Important ★

Please consult with the city office when you cannot make the payments.  
 If you fail to pay, delinquency charges (interest) will apply. In certain cases, payments may be seized from your wages. Please contact the city office if you are unsure about resident tax matters.

◇ Inquiries: Tax Collection Promotion Section, 03-3908-1129  
 Kita City Hall No. 1 Bldg., 2F, Counter 19

### 2. Paying Your National Health Insurance Premiums

FY 2019 premiums from April 2019 through March 2020

Payment notices (slips) arrive in June and October.

Pay at the city office, a convenience store or a bank.  
 Payment by account transfer is also possible.

#### ★ Important ★

Please consult with the city office if you have difficulty paying the premiums.  
 In certain cases, neglected payments could be seized from your savings or wages. Please contact the city hall if you are unsure about health insurance matters.

◇ Inquiries: National Health Insurance and Pension Section, National Health Insurance Premium Subsection, 03-3908-1135  
 Kita City Hall No. 1 Bldg., 2F, Counter 25

### 3. Paying Your National Pension Premiums

- Who needs to pay? Persons aged 20–60 residing in Japan
- How to pay → Payment notices (slips) arrive.

Pay at a convenience store or a bank.  
 Payment by account transfer or credit card is possible.

#### ★ Important ★

Pension premiums cannot be paid at the city office. Foreign residents also join the National Pension Plan. You are legally required to pay pension premiums. Please consult with the city office when you cannot pay the premiums.

◇ Inquiries: National Insurance and Pension Section, National Pension Subsection, 03-3908-1139  
 Kita City Hall No. 1 Bldg., 2F, Counter 26



## 烦请确认！

### ① 缴纳居民税

2019年·平成31年度(=令和元年度)的居民税是根据前一年中的1月~12月的所得申报进行计算。



区政府将于6月邮寄缴纳的单子来。



可在区政府、便利店、银行进行缴纳。  
银行转账亦可。

#### ★注意★

无法缴纳时，请与我们联系。  
如不按时缴纳，将会产生“滞纳金”(利息)。可能会从您的工资扣除居民税。如有不明之处，敬请咨询。

◇联系方式：收纳推进课 03-3908-1129  
北区政府第一厅舍2楼19号窗口

### ② 缴纳国民健康保险费

2019年(平成31年)4月~  
2020年(令和2年)3月的保险费



区政府将于6月与10月邮寄缴纳的单子来。



可在区政府、便利店、银行进行缴纳。  
银行转账亦可。

#### ★注意★

如缴纳有困难时，请与我们联系。  
如放任不管，则可能从您的储蓄或工资中进行扣除。  
如有不明之处，敬请咨询。

◇联系方式：国保年金课国保保险料系 03-3908-1135  
北区政府第一厅舍2楼25号窗口

### ③ 缴纳国民年金保险费

- 哪些人需要缴纳? → 20岁~60岁在日本居住者
- 如何缴纳? → 将邮寄缴纳的单子来。



可在便利店、银行进行缴纳。  
银行转账、信用卡缴纳亦可。

#### ★注意★

区政府的窗口不能支付。  
外国人也需加入国民年金。  
法律规定每位居民都有缴纳保险费的义务。  
无法缴纳时，请与我们联系。

◇联系方式：国保年金课国民年金系 03-3908-1139  
北区政府第一厅舍2楼26号窗口

## 꼭 확인하세요!

### ① 주민세를 납부하세요

2019년도 주민세는 전년 1월~12월까지의 소득 신고를 통해 계산됩니다.



6월에 구청에서 납부서(지로)가 발송됩니다.



구청, 편의점, 은행에서 납부할 수 있습니다.  
계좌 이체도 가능합니다.

#### ★주의★

납부할 수 없는 경우에는 구청으로 상담해 주십시오.  
납부하지 않으면 '연체금(지정 용지)'이 발생합니다.  
월급에서 주민세를 공제할 수도 있습니다. 궁금한 사항은 아래로 문의해 주십시오.

◇문의: 수납추진과 03-3908-1129  
키타구청 제1청사 2층 19번 창구

### ② 국민건강 보험료를 납부하세요

2019년 4월~2020년 3월까지의 보험료



6월과 10월에 납부서(지정 용지)가 발송됩니다.



구청, 편의점, 은행에서 납부할 수 있습니다.  
계좌 이체도 가능합니다.

#### ★주의★

납부가 어려운 경우에는 구청으로 상담해 주십시오.  
그대로 방치할 경우 저금이나 월급에서 공제할 수 있습니다.  
궁금한 사항은 아래로 문의해 주십시오.

◇문의: 국민건강보험국민연금과 국민건강보험보험료계  
03-3908-1135  
키타구청 제1청사 2층 25번 창구

### ③ 국민연금 보험료를 납부하세요

- 누가 내야 하나요? → 일본에 거주하는 만 20세~60세의 분
- 어떻게 내야 하나요? → 납부서(지정 용지)가 발송됩니다.



편의점, 은행에서 납부할 수 있습니다.  
계좌 이체, 신용카드 납부도 가능합니다.

#### ★주의★

구청 창구에서는 납부할 수 없습니다.  
외국인도 국민연금에 가입해야 합니다.  
보험료 납부는 법률로 정해져 있습니다.  
납부할 수 없는 경우에는 구청으로 상담해 주십시오.

◇문의: 국민건강보험국민연금과 국민연금계 03-3908-1139  
키타구청 제1청사 2층 26번 창구

## 児童手当の 手続きを しましょう!

### ○ 手続きできる 人

- 北区内に 住んでいて 中学3年生までの 子どもが いる 人

### × 手続きできない 人

- 海外に 住んでいる 人
- 短期滞在の 人
- 子どもが 海外に 住んでいる 人

### \* 手続きが 必要な とき

- 住所を 変えた (区外・出国)
- 名前を 変えた
- 子どもと 住まなく なった
- 振込先を 変えた
- その他に 何か 変更が あった

\* 北区内外や、日本国内に 住んでいないことが 後から 分かった時は、 お金を 返してもらおうことが あります。

◇ 問合せ：子ども未来課子育て給付係 03-3908-9096  
北区内役所第一庁舎 2階 6番窓口

## Necessary Procedures for the Child Allowance

### ○ Who can apply for the child allowance?

- Kita City residents with a child up to and including the third year of junior high school

### × Who cannot apply

- Persons living outside Japan
- Short-stay visitors
- Residents with a child who lives overseas

### \* Please inform the city office for the following situations.

- An address change (moving out of Kita City, including moving overseas)
- A name change
- The child moves out of Kita City
- A change in the bank account into which the allowance is paid
- Other changes that affect receipt of the allowance

\* The child allowance may have to be repaid if the child is found not living in Kita City (that is, living in another municipality or overseas).

◇ Inquiries: Child Rearing Policies Subsection,  
Future Children Section, 03-3908-9096  
Kita City Hall No. 1 Bldg., 2F, Counter 6

## 盆踊りに 来て ください!

### 北区内平和祈念週間 納涼盆踊り大会

- い つ → 2019年7月30日 (火曜日)
- じかん → 午後6:00～ (18:00～)
- どこで → 北とぴあ・13階 飛鳥ホール
- お 金 → 無料です (0円です)
- その他 → 動きやすい服で 来て ください。

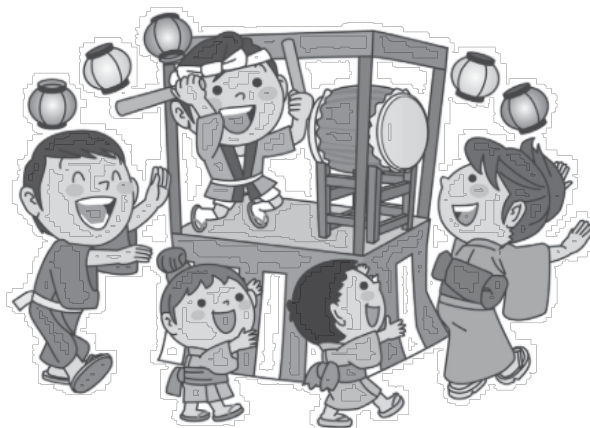
◇ お申込み先：総務課総務係 03-3908-9308

## Please join us for Bon-Odori!

### Kita City Evening Bon Odori Event during Peace Prayer Week

- Date: July 30, 2019 (Tue.)
- Time: from 6:00 p.m.
- Location: Hokutopia 13F, Asuka Hall
- Cost: Free
- Other information: Please wear clothes easy to move in.

◇ To apply: General Affairs Section, General Affairs Subsection,  
03-3908-9308





## 办理儿童津贴手续!

### ○ 可以办理手续者

- 居住于北区且家中有中学 3 年级以下学生者

### × 无法办理手续者

- 居住于海外者
- 短期逗留者
- 孩子居住于海外者

### \* 需要办理手续的情况

- 住址变更 (区外、出国)
- 姓名变更
- 不再与孩子一起居住了
- 汇款账户变更
- 其他任何信息变更

\* 如查明不居住于北区或日本国内后, 会要求返还津贴。

◇联系方式: 儿童未来课育儿发放系 03-3908-9096  
北区役所第一厅舍 2 楼 6 号窗口

## 아동 수당을 신청하세요!

### ○ 신청할 수 있는 분

- 기타구에 거주하는 중학교 3 학년 이하의 자녀를 두신 분

### × 신청할 수 없는 분

- 해외에 거주 중인 분
- 단기 체재 중인 분
- 자녀가 해외에 거주 중인 분

### \* 변경 신청이 필요한 경우

- 주소가 바뀐 경우 (구외, 출국)
- 이름을 바꾼 경우
- 자녀와 함께 살지 않게 된 경우
- 입금 계좌를 변경한 경우
- 기타 변경이 있는 경우

\* 기타구 외 또는 일본 국외에 살고 있는 사실이 나중에 발견된 경우에는 수당을 반환해야 할 수 있습니다.

◇문의: 어린이미래과 육아급부계 03-3908-9096  
기타구청 제 1 청사 2 층 6 번 창구

## 欢迎参加盂兰盆会舞!

### 北区和平祈祷周期间的纳凉盂兰盆会舞大会

- 日期 → 2019 年 7 月 30 日 (周二)
- 时间 → 下午 6 : 00 ~ ( 18 : 00 ~ )
- 会场 → 北特皮尔 13 楼飞鸟厅
- 费用 → 免费
- 其他 → 请穿着便于活动的服装。

◇报名方式: 总务课总务系 03-3908-9308

## 본오도리 대회에 참여해 주세요!

### 기타구 평화기념주간 납량 본오도리 대회

- 날짜 → 2019 年 7 月 30 日 (화요일)
- 시간 → 오후 6 : 00 ~ ( 18 : 00 ~ )
- 장소 → 호쿠토피아 13 층 아스카홀
- 비용 → 무료
- 기타 → 움직이기 편한 복장으로 와 주십시오.

◇신청: 총무과 총무계 03-3908-9308



HPはこちらから→

